

Friday July 28, 2017

The Holy Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, Enlightener of Rus'

28 ию́ля 2017 го́да.

Пя́тница. Ра́вноап. вел. кня́зя Влади́мира, во Свя́том Креще́нии Васи́лия.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-28/>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables.

HOURS

Hours: Troparion: Saint; Kontakion: Saint.	На часах – тропарь и кондак равноап. Владимира.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свя́тому Ду́ху.
Tone 4: Thou wast like a merchant that seeketh a beautiful pearl, / O glorious sovereign Vladimir, / sitting on the height of the throne of the mother of cities, God-protected Kiev. / Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox Faith, / thou didst find Christ, the priceless Pearl, / Who chose thee as a second Paul, / and Who did shake off thy spiritual and physical blindness in the holy font. / Wherefore, we who are thy people celebrate thy falling asleep. / Pray that thy Russian land be saved, / and that Orthodox people //be granted peace and great mercy.	Тропа́рь равноапо́стольного кня́зя Влади́мира, глас 4: Уподо́бился еси́ купцу́, и́щущему до́браго бисера,/ славнодержа́вный Влади́мире,/ на высоте́ столá седя́ ма́тере градо́в, богоспаса́емаго Ки́ева:/ испыту́я же и посыла́я к Ца́рскому гра́ду уве́дети правосла́вную ве́ру,/ обре́л еси́ безце́нный бисер – Христа́,/ избра́вшаго тя, я́ко второ́го Па́вла,/ и оттря́сшаго слепоту́ во святе́й купели,/ душе́вную, вку́пе и телесную./ Те́мже пра́зднуем твоё успе́ние,/ лю́дие твои́ су́ще, // моли́ спаст́ися держа́вы твоея́ Росси́йска начальником и мно́жеству владо́мых.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: Like the great Apostle Paul, O most glorious Vladimir, / in old age thou didst leave off all zeal for idols as a childish sophism, / and as a full-grown man thou wast adorned with the royal purple of divine baptism. / And now as thou standest in joy in the presence of Christ the Savior, / pray that thy Russian land be saved, // and that Orthodox people be granted peace and great mercy.	Конда́к равноапо́стольного кня́зя Влади́мира, глас 8: Подобство́вав вели́кому апо́столу Па́влу, в се́динах, всесла́вне Влади́мире,/ вся, я́ко младе́нческа, мудрова́ния, я́же о идо́лех тща́ния, оста́вь,/ я́ко муж соверше́нный, украси́лся еси́ Божество́ннаго Креще́ния багря́ницею,/ и ны́не, Спа́су Христу́ в весе́лии предсто́я, // моли́ спаст́ися держа́вы Росси́йска начальником и мно́жеству владо́мых.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
Beatitudes on 8: From the canon of the Saint, 4 from Ode 3 of the First Canon; and 4 from Ode 6 of the Second Canon.	Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны равноап. Владимира, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1 & 2. Like a clarion of godly tone thy spiritual tongue sounded forth, O blessed one, announcing to all the ends of the Russian land the baptism of Christ's Orthodox Faith. And illumined thereby, thou hast enlightened the whole world.	Яко труба богогласная, возгласи язык твой, блаженне, духовный, / провозглашая всем концем земли Российския Христово правое Крещение, // имже просвещен быв, мир весь просветил еси.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти сердцем, / яко тии Бога узрят.
1 & 2. Like a clarion of godly tone thy spiritual tongue sounded forth, O blessed one, announcing to all the ends of the Russian land the baptism of Christ's Orthodox Faith. And illumined thereby, thou hast enlightened the whole world.	Яко труба богогласная, возгласи язык твой, блаженне, духовный, / провозглашая всем концем земли Российския Христово правое Крещение, // имже просвещен быв, мир весь просветил еси.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3 & 4. Thine all-glorious memory shineth forth today, and our Orthodox hierarchs, and all the Christian people whom thou didst lead to the noetic Light celebrate it, praising thee as their forefather.	Сияет днесь, Василие, преславная память твоя, / юже празднуют христоименитии людие, / тебе похваляюще, своего праотца, // ихже к свету разумному привел еси.
Blessed are they that are persecuted for	Блажени изгнани правды ради, / яко тех

righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	есть Царство Небесное.
3 & 4. Thine all-glorious memory shineth forth today, and our Orthodox hierarchs, and all the Christian people whom thou didst lead to the noetic Light celebrate it, praising thee as their forefather.	Сияёт днесь, Васи́лие, пресла́вная па́мять твоя́,/ ю́же пра́зднуют христоиме́ннии лю́дие,/ тебе́ похваля́юще, свое́го пра́отца, // ихже к свѣту разу́мному привѣл еси́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
5. By the power of God have Satan, the destroyer of souls, and his false sacrifices been trampled underfoot; for unto us hath Christ shown the faithful Prince Vladimir to be a model of one who doth crush and dash him down beneath our feet.	Си́лою Бо́жиею попра́нь е́сть сатана́ душегубе́ць и ле́стныя е́го жѣртвы: побѣ́дника бо яви́ль на́мъ е́сть Христо́сь, Влади́мира, вѣрна́го кня́зя, сокруши́ти и поврещи́ то́го подъ но́ги на́ша.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
6. Of old the Lord saved Israel from slavery by the hand of Moses; and now He hath likewise saved us all from the falsehood of idolatry by the hand of Vladimir, the faithful prince.	Спасе́ пре́жде Госпо́дь руко́ю Моисе́овою Изра́иля отъ рабо́ты, То́йже и ны́нѣ руко́ю Влади́мира, вѣрна́го кня́зя, всѣ́х на́съ отъ ле́сти идо́льскія спасе́ль е́сть.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
7. As is meet, we all call upon thee, crying aloud: Rejoice, O most honored and all-blessed one! For we have thee as our deliverer with God, O Vladimir. Disdain not thy servants, but ever preserve us.	Досто́йно ти́ взыва́емъ и вопіе́мъ вси́: ра́дуйся, всече́стне преблаже́нне, ты́ бо изба́вителя съ́ Богомъ, Влади́мире, има́мы. Не презри́ рабо́въ твои́хъ, но при́сно сохра́няй на́съ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8. O all-pure and all hymned Virgin, through thee we have found salvation. Our God, Whom the angels in heaven desire to see, hath now become a visible infant in thy womb.	Богоро́дичен: Обрѣ́тохомъ, Пречи́стая, Тобо́ю спасе́ние, Дѣ́во Препѣ́тая: Егѣ́же жела́ютъ а́нгели на небесе́хъ ви́дѣти, Се́й ны́нѣ ви́дится въ нѣдрѣ́хъ Твои́хъ Младене́ць, Бо́гъ на́шъ.

Troparia & Kontakia В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь равноап. Владимира. «Слава» – кондак равноап. Владимира, «И ныне» – кондак храма.

Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь хра́ма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate /	Днесь благове́рнии лю́дие свѣ́тло

<p>thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взиранию пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thou wast like a merchant that seeketh a beautiful pearl, / O glorious sovereign Vladimir, / sitting on the height of the throne of the mother of cities, God-protected Kiev. / Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox Faith, / thou didst find Christ, the priceless Pearl, / Who chose thee as a second Paul, / and Who did shake off thy spiritual and physical blindness in the holy font. / Wherefore, we who are thy people celebrate thy falling asleep. / Pray that thy Russian land be saved, / and that Orthodox people //be granted peace and great mercy.</p>	<p>Тропарь равноапостольного князя Владимира, глас 4:</p> <p>Уподобился еси купцу, ищущему добраго бисера,/ славнодержавный Владимире,/ на высотѣ столѣ седя матере градов, богоспасаемаго Кіева:/ испытую же и посылая к Царскому граду уведети православную веру,/ обрел еси безценный бисер – Христа,/ избравшаго тя, яко втораго Павла,/ и оттрясшаго слепоту во святѣй купели,/ душевную, вкупе и телесную./ Темже празднуем твоѣ успение,/ людие твои суще, // моли спастися державы твоея Россійския начальником и множеству владомых.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Like the great Apostle Paul, O most glorious Vladimir, / in old age thou didst leave off all zeal for idols as a childish sophism, / and as a full-grown man thou wast adorned with the royal purple of divine baptism. / And now as thou standest in joy in the presence of Christ the Savior, / pray that thy Russian land be saved, // and that Orthodox people be granted peace and great mercy.</p>	<p>Кондак равноапостольного князя Владимира, глас 8:</p> <p>Подобствовал великому апостолу Павлу, в сединах, всеславне Владимире,/ вся, яко младенческая, мудрования, яже о идолех тщания, оставль,/ яко муж совершенный, украсился еси Божественнаго Крещения багрянцею,/ и ныне, Спасу Христу в веселии предстои, // моли спастися державы Россійския начальником и множеству владомых.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь предстоит в цѣркви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога</p>

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Миръ всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣху твоѣму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader : The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтецъ: Прокѣменъ, гласъ 3й: Пойте Богу нашему, пойте, / пойте Цареву нашему, пойте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Ликъ: Пойте Богу нашему, пойте, / пойте Цареву нашему, пойте.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтецъ: Стихъ: Всѣ языцы, воспещите руками, воскликните Богу гласомъ радованія.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Ликъ: Пойте Богу нашему, пойте, / пойте Цареву нашему, пойте.
Reader: O chant unto our God, chant ye;	Чтецъ: Пойте Богу нашему, пойте, /
Choir: chant unto our King, chant ye.	Ликъ: пойте Цареву нашему, пойте.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	Чтецъ: Къ римлянскому посланію святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Galatians 1:11-19 (§200)]</p> <p>Brethren: I certify you that the gospel which was preached of me is not after man. / For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. / For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: / And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. / But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, / To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I</p>	<p>Послание къ галатамъ, зачало 200. Гал 1:11–19 Неделя 20. Сие же и в неделю по Рождестве Христовѣ.</p> <p>Братіе, сказую вамъ, Благовѣствованіе благовѣщенное отъ мене, яко несть по чловеку. Ни бо азъ отъ чловека прияхъ ѣ, ниже научихся, но явленіемъ Исуса Христовымъ. Слышаште бо мое житіе иногда в жидовствѣ, яко попремногу гонихъ Церковь Божию и разрушахъ ю, и преспѣвахъ в жидовствѣ паче многихъ сверстникъ моихъ в родѣ моемъ, излиха ревнитель сый отеческихъ моихъ преданій. Егда же благоволи Богъ, Избравый мя отъ чрева матери моея и призывавый благодатию Своею, явити Сына Своего во мнѣ, да благовѣствую Его во</p>

conferred not with flesh and blood: / Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. / Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. / But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.	языцех, а́бие не приложіхся плóти и крóви, ни взыдо́х во Иерусали́м к прѣдним менѣ апóстолом, но идóх во Аравію, и пáки возвратіхся в Дамáск. Потóм же по триѣх лѣтех взыдо́х во Иерусали́м соглѣдати Петра́, и пребѣх у негó дний пятна́десять. Инóго же от апóстол не видех, тóкмо Иáкова брáта Госпóдня.
РУССКИЙ Братия, возвещаю вам, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшему мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоемý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас бѣ
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: I have raised up one chosen out of My people.	Чтец: Вознесóхъ избрáннаго отъ людѣй Мойхъ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For My hand shall be unto Him an ally.	Чтец: Ибо рука́ Моя заступитъ егó и мýшца Моя укрѣпитъ егó.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[John 10:1-9, §35]: The Lord said: Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. / But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. / To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. / And	Евангелие от Иоанна, зачало 35Б. Ин 10:1–9 Святителем на утрени. Речѣ Госпóдь ко пришѣдшым к Немý иудеем: амѣнь, амѣнь глаголю вам, не входя́й двѣрьми во двор óвчий, но прелáзя ѡнде, той тать есть и разбóйник. А входя́й двѣрьми пáстырь есть овцáм. Семý двѣрник отверзáет, и óвцы глас егó слýшат, и своя óвцы глашáет по ѡмени, и изгóнит их. И егдá

<p>when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. / And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. / This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. / Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. / All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. / I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.</p>	<p>своѣ овцы ижденѣт, предъ ними ходит, и овцы по нем ѣдут, яко вѣдят глас егѡ. По чуждѣм же не ѣдут, но бежатъ отъ негѡ, яко не знаютъ чуждѣго гласа. Сію прѣтчю рече имъ Исусъ, онѣ же не разумѣша, что бѣше, ѣже глаголаше имъ. Рече же паки имъ Исусъ: амѣнь, амѣнь глаголю вамъ, яко азъ есмь дверь овцѣмъ. Все, елико ихъ прииде прѣжде Менѣ, тѣи суть и разбойницы, но не послушаша ихъ овцы. азъ есмь дверь, мною аще кто внидетъ, спасетъся, и внидетъ и изыдетъ, и пажить обрящетъ.</p>
---	---

Русский Сказал Господь пришедшим к Нему Иудеям: истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит иным путем, тот вор и разбойник; а входящий дверью есть пастырь овцам. Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса. Сію притчу сказал им Исус; но они не поняли, что такое Он говорил им. Итак, опять Исус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам. Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

COMMUNION . Причастный:

<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p>	<p>В пѡмѡть вѣчную бѣдетъ праведникъ, отъ слѣха зла не убойтѣся.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>